

Anhang 2

Tabelle 2: Übersicht über alle originalen Phraseme in Käpt'n Blaubär mit ihrer norwegischen Entsprechung in der Übersetzung

Totaläquivalente Partielläquivalente Nulläquivalente

Deutsches Original	Norwegische Übersetzung
«Einer Gefahr aus dem Weg gehen“ s. 369 → einer Sache ausweichen; sich einer Sache entziehen; etwas vermeiden	«Jeg har aldri gått av veien for noen fare» s. 362 → ikke la være å innlate seg på eller gi seg i kast med
«schrie mir die Seele aus dem Leib» S. 34 → sehr laut und lange schreien	«hulket så hjertet ville breste» S. 32 → gråte voldsomt (herzzerreissend)
„das Letzte sein“ S. 35 → schlecht oder minderwertig sein/ (<i>umgangssprachlich für empörend</i>) DUDEN	«være siste sort» S. 33 → muntlig for laveste kvalitet
«Städte sind das letzte» S. 112 → s.o.	«Byer er siste sort» s. 108 → s. o.
«Das Letzte!» s. 185 → s.o.	«siste sort» s. 180 → s.o.
«Das ging nicht so von heute auf morgen“ s. 697	«Det skjedde ikke over natta» s. 683 → ikke skje med en gang, det trenger tid
«Wachs in meinen Händen» s. 45 → ggü. jemandem sehr milde/nachgiebig/willenlos sein	«i min hule hånd» s. 43 → ha noens fulle oppmerksomhet, lojalitet ; ha full kontroll på noe(n); in der hohlen Hand
«einem zu Kopf steigen» s. 45 → betrunken; jmd. wird aufgrund von Erfolg etc. eingebildet	«gå til hodet på en» s. 43 → påvirke forstanden (alkohol); gjøre noen innbilsk
«..., gleichgültig, wie sehr ich mich ins Zeug legte“ s. 553 →	«..., uansett hvor hardt jeg la meg hardt i selen» s. 544 → s.o.
«frisch von der Leber reden“ s. 63 → ohne Scheu/freimütig	„snakke rett fra levra“ s. 60 → si sin hjertens mening; snakke fritt ut
„mir das Maul zerreißen“ s. 63 → lästern / schlecht über jmd. reden	„være svær i kjeften» s. 60 → brautende og selvsikker; skrytende (Grosse Klappe haben?)
«in die öffentliche Teestube, in der sie sich über mich das Maul zerrissen“ s. 365 → s.o.	„hvor de satt og gapte og lo av meg» s. 358
„eine Predigt halten“ s. 63 → jmd. ins Gewissen reden / Moral einreden	„holde prekener“ s. 60 → irettesette
«Da haben wir aber noch mal Schwein gehabt, wie?“ S. 94 → Glück haben	„Der hadde vi jammen griseflaks igjen, du» S. 90
«Schwein gehabt!» s. 568 → Glück gehabt	«Heldiggris!» s. 559 → noen som er heldig, har hatt flaks
«Du sagst mir, wo es langgeht“ S. 98 → jemandem zeigen, was vernünftigerweise zu tun ist / Einfluss und Macht auf jmd. ausüben	„Du sier hvor jeg skal fly“ S. 93
«Mac hielt ihm eine Standpauke, die sich gewaschen hatte“ s. 109 → jmd. zurechtweisen mit Verstärkung	„Mac ga mannen en overhaling så ørene flagret på ham» S. 105 → irettesette 2x

««[...]», darf man sich auf eine Auserwähltenfeier gefasst machen, die sich gewaschen hat» s. 316 → ..., welches beeindruckend ist; ..., das erfolgreich ist; Betonung / Verstärkung einer Aussage	-
«Ein vertrauter Geruch lag in der Luft» S. 113 → wahrnehmbar / spürbar/ zu erwarten / zu befürchten sein;	„En velkjent eim lå i lufta» s. 108 → s.o.
«...den Rahmen dieser Publikation sprengen würde» S. 111 → über das Normale / Tolerierbare hinausgehen; Grenzen übertreten	„da det ville sprengje rammene for dette verket» S. 107 → samme betydning, men finnes ikke i ordbok
«Hals über Kopf geflohen» S. 118 → in Hast / ohne Überlegung	„flyktet hals over hode» S. 114 → skyndsomt og uten å gi seg tid til nærmere forberedelser eller overveielser
«, um es am Schlafittchen zu packen.“ S 121 → jemanden erwischen / packen / unsanft zurechtweisen	„...fikk grepet den i nakkeskinnet» 116 → egentlig ta noen i nakkeskinnet «behandle, irttesette strengt og bestemt»
«Mir lief es dann immer kalt den Rücken runter» s. s141 → jemand hat eine erschreckende / schaurige / unangenehme Vorstellung	«Det fikk det til å gå kaldt over ryggen på meg» . 137 → få noen til å grøsse (f.eks. av skrekk)
«daß einem kalte Schauer den Rücken hinunterliefen» s. 558 → s.o.	«at det gikk kaldt nedover ryggen på en» 549 → s.o.
«jeder, der es vernahm, lief es kalt den Rücken hinunter» s. 671 → s.o.	„og alle som hørte det, grøsset av vemmelse»s. 658
«diesmal seinen Verstand verloren hatte» s. 148 → verrückt werden / Unsinniges tun	«denne gangen måtte det virkelig ha klikket for Professor Nattergalsen» s. 144 → miste dømmekraften, forstanden
«Ich verlor den Verstand» s. 312 → s.o.	«gå fra forstanden» s. 305 → s.o.
«den Verstand verloren hatte» s. 477 → s.o.	«hadde mistet forstanden» s. 469 → s.o.
«schlugen in unseren kargen fensterlosen Zimmern die Zeit tot» s. 149 → etwas zum Zeitvertreib tun; etwas tun, damit man sich nicht langweilt [z. B. etwas spielen]	«å slå tida i hjel i rommene våre som var nakne og uten vinduer» s. 145 → få (vente)tid til å virke kortere; fordrive tid(en)
«auf dem Gewissen haben» s. 150 → Schuld sein für etwas; jmd. getötet haben	«ha noe på samvittigheten» s. 145 → ha skyldfølelse (for noe); ha (moralsk) skyld; skrupler
«waren für mich ein Kinderspiel» s. 156 → sehr einfach/leicht	«var barnemat for meg» s. 152 → noe enkelt, smått som man mestrer (lekende) lett
«Wenn er jetzt erwachte und selber den Kurs änderte, war alles vorbei» s. 685 → s.o.	«Hvis han nå våknet og selv la om kursen, var løpet kjørt» s. 672 → s.o.
«Ich machte auf dem Absatz kehrt und lief zurück zur Nachtschule» s. 175 → spontan umkehren	«Etter tenkepausen snudde jeg og satte kursen tilbake mot Nattskolen» s. 171 → bevege seg, dra i retning

«das große Wort führen» S. 160 → prahlen; unablässig reden	«å blære seg» s. 155 → gjøre seg viktig
«Einen Streit vom Zaun brechen“ S. 160 → etwas provozieren; einen Streit beginnen	«yype til bråk» s. 155
„brachen darüber einen Streit vom Zaun“ s. 326 → s.o.	„bråket for de minste bagateller» s. 319
«auf Hochtouren arbeitete» s. 164 → besonders schnell und effektiv	«arbeide under høytrykk» s. 159 → raskt og effektivt
«weil ein philosophisches Problem mir nicht aus dem Kopf ging“ s. 164 → immer an jemanden denken müssen; ständig daran denken müssen	«Kverne rundt i hodet» s. 160 → (gjentakende) dreie, virvle rundt (som et møllehjul)
«schnitt 16U ihm das Wort ab“ s. 420 → jemandes Rede unterbrechen	„avbrøt K 16“ s. 416
„Deine Zeit ist jetzt gekommen“ s. 164 → 1. jemandes Chance / Gelegenheit ist da 2. jemand muss sterben / abtreten	«Din tid er kommet» s. 160
«daß deine Zeit gekommen ist“ s. 171 → s.o	«tiden din er kommet» 167 → s. o.
«werden sich noch die Köpfe darüber zerbrechen“ s. 168 → angestrengt nachdenken	«klø seg i hodet» s. 163 → tenke, fundere hardt
«Das wahre Leben erwartete mich mit offenen Armen“ s. 174 → jemanden herzlich empfangen; ein guter Gastgeber sein	«livet venter med åpne armer» s. 170 → særl i overført betydning: med stor glede
«hatte mich wahrscheinlich mit offenen Armen in das klebrige Gitternetz der Spinne gestürzt“ s. 228 → mit Freude	«kaste seg i noe med åpne armer» s. 222 → med den aller største velvilje eller gjestfrihet
«die Fackel der Weisheit weiterreichen“ s. 175 → Relinquish responsibilities, a tradition, practice, or knowledge to another. This metaphoric expression alludes to the ancient Greek torch race, in which a lighted torch was passed from one runner to the next.	«rekke kunnskapens fakkell videre» s. 171
«..., um als Lehrkraft Nachtigallers Fackel der Weisheit weiterzureichen“ s. 215 □ s.o.	«...og føre Nattergalsens lærdomsfakkell videre» s. 209 □ s.o.
«dem Geheimnis des ewigen Lebens auf der Spur“ s. 175 → jemandes Geheimnis enträtseln; jemanden verfolgen	«være på sporet til noe» s. 171 → nærmere i å finne noe(n), få klarhet i noe
«das Licht am Ende des Tunnels“ s. 176 → Anzeichen für Besserung in schwieriger Lage sehen; in schlechten Zeiten optimistisch in die Zukunft sehen; Hoffnung schöpfen	„lyset i enden av tunnelen» s. 171 → stoda held på å betre seg
«Dann bin ich dein Mann“ s. s186 → für diese Aufgabe genau der Richtige	«Da er jeg din mann!» s. 181 →samme?
«Ich bin Ihr Mann» s. 214 → s.o.	«Da er det meg De ser etter» s. 208

«Wir schlagen zwei Fliegen mit einer Klappe“ s. 186 → einen doppelten Zweck auf einmal erreichen; zwei Aufgaben mit einer einzigen Maßnahme erledigen	«Vi slår to fluer i en smekk!» s. 181 → utrette to ting, oppnå to fordeler samtidig
«Mit so einer Kreatur am Hals“ s. 187 → Mühe / Ärger mit jemandem / etwas haben; sich mit etwas / jemandem befassen müssen, was eine Belastung ist	„hvis jeg måtte taue rundt på en slik figur“ s. 182
«Ich lasse dich im Stich“ s. 188 → jemanden verlassen; jemanden seinem Schicksal überlassen; jemanden alleinlassen; jemandem in einer Notsituation keine Hilfe leisten; kaputtgehen (bei Gegenständen)	«Lar deg i stikken!» s. 183 → svikte (især i strid, vanskelig situasjon e.l.)
«und uns in die Irre führen“ s. 527 → s.o.	«føre på villspor» s. 518 → s.o.
«Wer einmal von einem Stollentroll in die Irre geführt worden ist, bleibt sein Leben lang skeptisch, was die“ S. 601 → s.o.	«Den som en gang er blitt ledet vill av et stolltroll, vil resten av livet nære en sunn skepsis til disse,....» s. 591 → s.o.
„Besser du löst dich jetzt in Luft auf“ s. 190 → spurlos verschwinden; unauffindbar sein; zunichte werden; (Pläne) nicht verwirklicht werden	„Det er best at du gjør deg om til luft,...“ s. 185
«Auch das Haus hatte sich in Luft aufgelöst“ s. 225 → plötzlich verschwinden	«opløse seg i tomme lufta» s. 220 → forsvinne plutselig
«Möbel lösten sich in Luft auf“ s. 325 → s.o.	«forsvinne i løse lufta» s. 318 → ubestemt sted; ingensteds; ingenting
«das sich in Luft auflöste“ s. 325 → s.o.	«som plutselig sa takk for seg» s. 318 → ta avskjed, gi seg
«Nachdem ich ihr drei Tage lang dicht auf den Fersen war,...“ s. 197 → s.o.	«Etter å ha ligget i hælene på den i tre dager..» s. 192 → s.o.
«also heftete er sich an meine Fersen“ s. 481 → jmd. (ver)folgen	„derfor hengte han seg på meg“ s. 473 → bli med på (en aktivitet)
«Du hast ja keine Ahnung, wie dicht ich dir auf den Fersen bin“ s. 643 → jemanden verfolgen	«Jeg er mye nærmere enn du tror, du skulle bare vite»s. 631
«vielleicht hatte sich von Mythenmetz die ganze Sache auch nur aus den Fingern gesogen“ s. 197 → sich etwas ausdenken; etwas frei erfinden	„kanskje var det bare løgn og forbannet dikt fra Myteslørs side« s. 193
«Dann kam der Fluß um die Ecke“ s. 202 → plötzlich / unerwartetes Ankommen	«I neste øyeblikk kom syndfloden rundt hjørnet» s. 198
«aber das spielte bei meiner Erschöpfung keine Rolle“ s. 271 → s.o.	„men det spilte ingen rolle« s. 265 → s.o.
«Derlei Ammenmärchen lassen mich kalt.“ S. 213 → jemanden nicht nervös machen / nicht interessieren / nicht beeindrucken	„Slike røverhistorier gjør ikke noe inntrykk på meg« s. 207

«...mit dem Ziel, den Wald so bald wie möglich hinter mir zu lassen...“ s. 214 → etwas aufgeben/ überwinden; etwas beenden (, um etwas Neues zu beginnen); einen Ort verlassen	«legge noe bak seg» s. 208 → forlate; dra bort fra; tilbakelegge
«alle naselang» s. 215 → häufig; ständig	«til stadighet» s. 209
«ich hatte die Qual der Wahl“ s. 216 → Aufgrund vieler Alternativen ist es schwer, sich zu entscheiden	„...problemet var snarere å velge blant alle de idylliske hvilestedene» s. 209
«Die Zuschauer waren außer Rand und Band“ s. 573 → außer Kontrolle sein / geraten; vor Freude herumtoben; übermütig sein	«fra sans og samling» s. 564 → s.o.
«der völlig im Einklang mit dem war...“ s. 225 → (mit einer Sache) übereinstimmen	«være i samklang med noe» s. 220 → overensstemmelse; samstemthet; harmoni
«das mußte man der Waldspinnenhexe lassen,...“ s. 229 → Das verdient Anerkennung! Das muss man einräumen!	«..., det skulle skogspinnerheksa ha» s. 223 → det skal innrømmes
«Er zeigte keinerlei Furcht, das muß man ihm lassen“ s. 661 → s.o.	„Han viste ikke tegn til frykt, det skal han ha» s. 648 → s.o.
«Da war Schweigen im Walde“ s. 231 → aus Verlegenheit oder Angst wagt es niemand, etwas zu sagen	«Det var tyst i skogen» s. 225
«aber laß dich davon nicht hinters Licht führen“ s. 232 → jemanden betrügen / überlisten / täuschen	«ikke la seg narre av noe» s. 226 →
«,wenn man noch alle Tassen im Schrank hat“ s. 232 → leicht verrückt sein; spinnen; sich ungewöhnlich / unvernünftig verhalten; etwas Unverständliches tun; dumme Sachen tun	«være ved sine fulle fem» s. 227 → (ikke) ha alle (fem) sanser i behold; (ikke) være helt seg selv; (ikke) være riktig klok
«Daß du nicht mehr alle Tassen im Schrank hast?“ s. 436 → s.o.	«ikke være ved sine fulle fem» s. 430 → 5 sanser
„Naja, wenn ich nicht mehr alle Tassen im Schrank habe,..“ s. 437 → s.o.	„Vel, hvis jeg ikke er ved mine fulle fem,...» s. 431 → s.o.
«keine halben Sachen» s. 243 → eine Arbeit vollständig / sachgerecht / kompetent ausführen	«og det til gagns også» s. 238 → så det monner, forslår; riktig; grundig; ordentlig
«während ich freie Bahn hatte“ s. 243 → ungehindert vorgehen können	«Jeg derimot, hadde fri bane» s. 239 → vei eller kurs som en gjenstand følger
«obwohl die Spinne wieder Land gewonnen hatte“ s. 246 → 1. verschwinden; fliehen; schnell laufen 2. seine Lage verbessern ; sich in eine bessere Position bringen; Vorteile erlangen	„selv om edderkoppen hadde tatt litt innpå igjen» 241
«Ich setzte alles auf eine Karte“ s. 249 → alles riskieren	«sette alt på ett kort» s. 243 → sette alt inn på én sjanse, én sak e.l. (slik at man står eller faller med resultatet)

«alles auf eine Karte zu setzen“ s. 251 s→ s.o	«sette alt på ett kort» s. 245 → s.o
«..., er setzte alles auf eine Karte“ s. 583 → s.o.	«her sette han alt på et kort» s. 574 → s.o.
«Ich schlug Haken und Finten wie ein Kaninchen“ s. 249 → 1. beim Gehen / Laufen / Rennen / Fahren plötzlich die Richtung ändern; plötzlich die Bewegungsrichtung wechseln 2. beim Denken / Sprechen plötzlich das Thema ändern; plötzlich die Meinung / Gesinnung / das Verhalten ändern 3. (Boxsport) einen Boxhieb mit angewinkelttem Arm ausführen	«Jeg gjorde finter og krokveier som en kanin» s. 244 →
«dann gute Nacht» s. 264 → das wäre schlimm	«så godnatt» s. 258
«dann gute Nacht!» s. 286 → s.o.	«så god natt» s. 281
«Ansonsten nahmen sie an mir keinen Anstoß“ s. 264 → etwas missbilligen / ablehnen	«Ellers brydde de seg ikke noe større om meg» s. 258
„sie nahmen an jeder Kleinigkeit Anstoß“ s. 326 → s.o.	„de tålte ingenting“ s. 319
«An meinem auffälligen Aussehen nahm niemand Anstoß“ s. 413 → s.o.	„Ingen brydde seg om det oppsiktsvekkende utseendet mitt» s. 407
«..., hatte nicht damit gerechnet, daß ich noch einmal auf die Beine kommen würde“ s. 588 → s.o.	«..., hadde ikke regnet med at jeg skulle komme meg opp i stående stilling en gang til» s. 579
«Der, der sich zu mir heruntergebeugt hatte, ergriff das Wort“ s. 287 → anfangen zu sprechen	„Han som hadde bøyd seg over meg, svarte» s. 272
«und ständig gerät es sich dabei selbst in die Quere“ s. 283 → wjemanden behindern / stören; mit jemandem in einen Konflikt geraten; in den Einflussbereich eines anderen eindringen	„og kommer stadig ut av balanse.» s. 277/78
«..., die sie an den abendlichen Lagerfeuern zum besten gaben“ s. 284 → etwas zur Unterhaltung vortragen; etwas äußern / vortragen	„På den måten hygget de seg om kveldene ved leirbålet» s. 278
«und dabei schwermütige Gesänge auf Yhollisch zum besten gaben“ s. 476 → s.o.	«mens de sang tungsindige sanger yhollisk» s. 468
«was die Gladiatoren selbst zum besten gaben“ s. 517 → s.o.	«over det gladiatorene presterte» s. 509
«die ich an diesem magischen Abend zum besten gab“ s. 541 → s.o.	„av de andre historiene jeg ga til beste denne magiske kvelden» s. 532 → (etter tysk <i>etwas zum Besten geben</i> , grunnbetydning 'gi noe som (første)premie; spandere (drikkevarer) på vinneren') fortelle eller synge noe for å underholde

«als ich meine Pointe zum besten gab“ s. 543 → s.o.	„da jeg ga til beste historiens poeng» s. 533 → s.o.
«daß eine Sandflaschenpost in die richtigen Hände gerät, sehr gering“ s. 285 → für den es vorgesehen war	«havne i rette hender» s. 279 → komme i besittelse eller under kontroll av noen som man ønsker i denne rollen
«die in der Finsternis ihr Unwesen trieben“ s. s291 → Schaden anrichten; seine unerfreuliche / kriminelle Tätigkeit ausüben; Streiche spielen; herumspuken	„som holdt leven i mørket» . 284 → tøyse med (noen); drive ap med (noen)
«und trieben ihr Unwesen am liebsten mittags“ s. 453 → s.o.	„og spøkte helst ved middagstider» s. 447
«die normalerweise gerne in Tabakplantagen ihr Unwesen trieb“ s. 478 → s.o.	„som normalt holdt til på tobakkplantasjer hvor de gjorde ugagn og spektakkel på gnomers vante vis» s. 471
«um alleine meiner Wege gehen zu können“ s. 292 → 1. gehen; weitergehen 2. den eigenen Lebensweg gehen	„så jeg kunne finne veien ut og fortsette på egen hånd» s. 286 → på eget ansvar, egen risiko; selvstendig, for seg selv eller av seg selv (uten andres oppsyn, veiledning, tilskyndelse e.l.)
«wollte ich ihm mit dem Stock seine Grenzen aufzeigen“ s. 292 → jemanden auf seine mangelnden Fähigkeiten / eingeschränkten Möglichkeiten hinweisen	«vise hvor grensa går» s. 286 → samme
«und das Zeitliche segnen» s. 293 → sterben	«og mister livet» s. 287
«daß ich irgendwann mal das Zeitliche segnen muss“ s. 610 → s.o.	«om at jeg før eller siden skal forlate det jordiske» s. 600 → s.o.
«aber auf jeden Fall hatte ich das Zeitliche geseget“ s. 349 → sterben	„men jeg hadde i hvert dall forlatt det jordiske» s. 341 → død
«Ich konnte immer noch die Beine in die Hand nehmen“ s. 345 □ (schnell) laufen; rennen; weglaufen; wegrennen ; fliehen	«ta beina på nakken» s. 335 □ s.o.
«Bis dahin mußte ich mich in Geduld fassen“ s. 307 → geduldig sein	«smøre seg med tålmodighet» s. 301 → være tålmodig (mens man venter på noe)
«dazu floß der Gimpsaft in Strömen“ s. 316 → in grosser Menge	«i strie strømmer» s. 309 → heftig, sterk
«wie von der Tarantel gestochen“ s. 316 → plötzlich, unerwartet	«som stukket av en tarantella» s. 309
«hinter vorgehaltener Hand» s. 472 → s.o.	«Folk hvisket om ...» s. 464
«einen immer wieder auf den Boden der Tatsachen zu bringen“ s. 318 → jemandem die Tatsachen bewusst machen; jemandem die Sachlage erklären; jemandem die Realität klarmachen	«få tingene ned på jorda for en» s. 311 → mot en tilstand preget av nøkternhet, balanse, realisme
«wohin sie das Weite suchen sollte“ s. 320 → fliehen, verschwinden	„tydelig i villrede om hvor den skulle ta veien» s. 313
«und das Weite zu suchen“ s. 382 → s.o.	„og komme i sikkerhet“ s. 376

«Die Vampirkatzen hatten das Weite gesucht“ s. 491 → s.o.	«Vampyrkattene hadde flyktet hals over hode» s. 483 → skyndsomt og uten å gi seg tid til nærmere forberedelser eller overveielser; hodekulls
«daß sie das Weite suchten“ s. 558 → s.o.	„at de forduftet“ s. 549
«Aus heiterem Himmel» s. 325 → plötzlic, unerwartet	«komme ut av tomme lufta» s. 318 → fra engelsk «out of thin air» på norsk egentlig «ut av det blå»
«gerieten sich immer wieder ein paar von ihnen in die Haare“ s. 326 → Streit anfangen	«røk alltid noen i tottene på hverandre» s. 319 → være, komme i slagsmål, i strid (og griper hverandre i håret)
«Meistens waren es die Blutschinken, mit denen sie sich in die Haare gerieten“ s. 461 → s.o.	„Som oftest var det blodskinkene de røk uklare med» s. 455 → som er i konflikt, uvennskap (med)
«die sich mit anderen Grüppchen in die Wolle gerieten“ s. 326 → einen Streit beginnen	„som kivet med hverandre“ s. 319
«sobald sie auch nur ein Auge zumachten“ s. 327 → fast einschlafen, versuchen einzuschlafen	„så snart de prøvde å lukke øynene» s. 320
«Um der Sache auf den Grund zu gehen“ s. 327 → die Ursache finden	«komme til bunns i mysteriene» 320 → inn til det mest skjulte, til full klarhet, helt inn
«legte ich mich eines Nachts auf die Lauer“ s. 327 → auf jemanden / etwas (in böser Absicht) warten; jemandem auflauern; in einem Versteck wartend horchen; auf eine günstige Gelegenheit warten	„la jeg meg på lur en kveld» s. 320 → stå, ligge skjult for å passe opp og overrumple noen eller for å iaktta noe, snappe opp noe
«Ich war entschlossen, dem Geheimnis des ewigen Kartoffelbreis in meinem Haus auf die Schliche zu kommen“ s. 327 → jemanden enttarnen / entlarven / überführen / durchschauen; über jemanden / eine Sache etwas herausfinden	„Jeg var fast bestemt på finne ut hvor den mystiske potetstappen i huset mitt kom fra» s. 320
«hatte ich es irgendwann im Griff“ s. 424 → s.o.	«få grep på noe» s. 418 → s.o.
«In einer Stadt,..., hatten Gimpel nichts verloren“ s. 333 → unerwünscht sein	«Dompapene hadde ingenting i en by å gjøre,...» s. 326
«die in einer zivilisierten Großsiedlung gar nichts verloren hatten“ s. 461 → s.o.	«som ikke hadde noe i et sivilisert bysamfunn å gjøre» s. 455
«und was ich hier eigentlich verloren hatte“ s. 539 → s.o.	„eller hva jeg gjorde her i det hele tatt» s. 530
«auf eigene Faust» s. 337 → auf eigene Verantwortung	«på egen hånd» s. 329 → s.o.
«Vielleicht konnte ich ein bißchen davon abstauben“ s. 340 → 1. sich etwas aneignen / nehmen; etwas in seinen Besitz bringen 2. [z. B. Preis, Medaille] bekommen / erhalten / einheimse	„Kanskje jeg kunne raske til meg noe av det» s. 333

n 3. [Sport] ein Tor schießen; einen Treffer erzielen; siegen	
«Am fünften Tag wurde mir die Sache zu bunt“ s. 341 → jemandes Geduld ist zu Ende	„Den femte dagen hadde jeg fått nok» s. 333
«Schließlich wurde es mir zu bunt“ s. 646 → s.o.	«Til slutt ble jeg lei av den» s. 643
«wenn Wissenschaftler mit ihrem Latein am Ende sind“ s. 346 → nicht mehr weiter wissen; keine Lösung für ein Problem haben; keine Antwort haben; ratlos sein	„at de lærde strides på dette punkt» 339
«also versuchte ich, das Eis mit etwas Konversation zu brechen“ s. 349 → 1. den Weg bahnen; etwas in Gang setzen; Hindernisse beseitigen 2. die Stimmung / Beziehung verbessern; die Zurückhaltung überwinden; Vertrauen gewinnen; sich sympathisch werden	„så jeg forsøkte løse opp med litt konversasjon» s. 341 → hvorfor ikke «bryte isen»?
«Das Eis ist gebrochen» s. 435 → s.o.	«isen er brutt» s. 429 → s.o.
«was genau mir den Garaus gemacht hatte“ s. 349 → eine Sache abstellen / abtöten / beseitigen; jemanden umbringen / vernichten	«ta knekken på noen» s. 341 → gjøre det av med; få helt bukt med; få has på
«wie er dem Riesen den Garaus machen konnte“ s. 379 → s.o.	„hvordan han skulle få has på kjempen» s. 372 → få bukt med, kontroll på
«warten, bis der Segen abgerechnet ist“ s. 357	„venter til grøden har regnet ned over oss» s. 351
«um Balduan Gesellschaft zu leisten“ s. 363 → bei jemandem sein und ihn unterhalten	«for å holde Balduan med selskap» s. 357 → være sammen med noen, underholde noen
«Anscheinend hatte ich den richtigen Ton getroffen“ s. 368 → seine Umgangsformen der Situation anpassen; sich korrekt verhalten; sich angemessen äußern	«Det virket som om jeg hadde funnet en riktig tone» s. 361 → gå godt overens, hvorfor ikke «god tone»?
«Ich zog den Kopf aus dem Sand“ s. 369 → die Wirklichkeit als solches erkennen und sich damit auseinandersetzen, statt sie zu verdrängen; sich einem Problem stellen; sich den wahren (meist: unangenehmen) Sachverhalt bewusst machen	„Jeg trakk hodet ut av sanden» s. 364 → se virkeligheten i øyne
«konnte von der Liste gestrichen werden“ s. 370 → jemanden / etwas künftig nicht mehr berücksichtigen	„kunne strykes av listen over mulige fluktalternativer» s. 364
„Ich war am Boden zerstört“ s. 372 → sich miserabel / schlecht / elend / erschöpft fühlen; deprimiert / besiegt sein	„Jeg var helt matt“ s. 366
«Er war nicht...schlechter Dinge“ s. 375 → nicht negativ eingestellt sein	„Han var ikke...i dårlig humør» s. 368

«ohne ständig den Tod vor Augen haben zu müssen“ s. 375 → sich etwas vorstellen; etwas planen	«når han slapp å ha døden hengende over seg støtt og stadig» s. 369 → være truet, presset av noe
«du kannst dich auf den Kopf stellen, aber wann gestorben wird, bestimme immer noch ich“ s. 376 → Daran kannst / wirst du nichts ändern; Ich werde nicht tun, was du willst	«Du må bare drive på, men når timen din er inne, er det jeg som bestemmer» s. 370 → fortsette med
«Tja, das war das Holz, aus dem die letzten Menschen Zamoniens geschnitzt waren“ s. 381 → die Persönlichkeit, so wie man ist	„Vel, det var altså tre typiske representanter for de siste menneskene i Zamonia» s. 374
„Die Pointe war nicht unbedingt aus dem Holz geschnitzt, mit dem man einen Fhakir in die Schranken verweist,..“ s. 558 s → nicht den Charakter aufweisen; Grenzen aufzeigen	„Den var ikke akkurat av en slik karat at den kunne overstråle Fhakir,...» . 549 → av en slik verdi
«Das war das Holz, aus dem gute Lügengladiatorenengeschichten geschnitzt sind“ s. 590 → s.o.	«Dette var stoff å smi gode gladiatorskrøner av» s. 581 → LITTERÆRT uttenke; få i stand
«rannte ich offene Türen ein“ s. 385 → unerwartet nicht auf Widerstand stoßen; etwas bereits Zugeständenes zu erreichen versuchen	«klare ved første ord» s. 379 → på første vink; med korteste varsel
«Viel Glück! Hals und Beinbruch! Ihr Idioten!“ s. 389 → jemandem Glück / gutes Gelingen wünschen	«lykke til, tvi tvi, god tur, tullinger» s. 383 → SAGT FOR Å ØNSKE NOEN HELL OG LYKKE FØR AVREISE, EN VANSKELIG PRØVE E.L.
«sondern auch wieder richtig im Kopf“ s. 393 → nicht mehr verrückt	«få forstanden tilbake» s. 386 → motsetning av miste forstanden
«Bolloggs sind nicht besonders helle“ s. 399 → nicht klug/gescheit sein	«Bollogger er ikke spesielt oppvakte» s. 393
«Das Urzamomin war wirklich nicht besonders helle“ s. 645 → s.o.	«Urzamominen var virkelig ikke mye oppvakt» s. 633
«der schon auf den ersten Blick irgendwie deprimiert wirkte“ s. 405 → bei flüchtigem Hinsehen; ohne genauere Prüfung	«ved første øyekast» s. 399 → s.o.
«Du hast was bei mir gut“ s. 405 → von jemandem noch etwas zu bekommen haben; etwas fordern können; jemandem geholfen / unterstützt / etwas gegeben haben, so dass dieser in seiner Schuld steht	„Jeg skylder deg en tjeneste» s. 399
«der sich zur Hintertür hereinschleicht“ s. 407 → mit Hilfe eines Tricks; inoffiziell; unbemerkt; durch andere Benennung verschleiert; im Hintergrund	«lure seg inn bakveien» s. 401 → bruke fordekke og (iblant) uærlige midler for å nå et mål
«Sie rang nach Worten» s. 412 → nicht wissen, was man	«Hun lette etter ord» s. 405

sagen soll; Schwierigkeiten haben beim Sprechen	
«und versuchten, sich an den Mann zu bringen“ s. 413 →	„og bød seg fram til andre» s. 406
«Jetzt platzte mir der Kragen“ s. 415 → jemand wird (berechtigt) zornig; jemand lässt die aufgestaute Wut heraus	„Nå hadde jeg fått nok» s. 409
„Sein Ziel ist es, das ganze Gehirn um den Verstand zu bringen“ s. 419 → s.o.	„Målet hennes er å få hele hjernen til å miste forstanden» s. 412 → s.o.
„Ich glaube, er hat sie nicht mehr alle“ s. 419 → nicht ganz bei Verstand sein; spinnen; verwirrt / leicht verrückt sein; etwas Unverständliches tun	«ikke være helt god her oppe» s. 413 → s.o.
«Du hast sie ja nicht mehr alle!“ s. 436 → s.o.	«du er jo ikke riktig klok» s. 430
„Sag nie dem Wahnsinn ins Gesicht, daß er sie nicht mehr alle hat“ s. 436 → s.o.	„Fortell aldri galskapen opp i ansiktet at hun ikke er riktig klok» s. 430
«ich hab sie ja nicht mehr alle“ s. 436 → s.o.	„Jeg er jo splitter pine gal» s. 431
„Nun bleib mal auf dem Teppich“ s. 421 → realistisch / pragmatisch denken; bei der Wahrheit bleiben; besonnen / vernünftig / bescheiden / sachlich sein	«Jeg tror du er gal» s. 415
«Fünf vor zwölf!» s. 421 → es ist höchste Zeit; es ist Eile geboten; es ist beinahe zu spät	«Fem på tolv» s. 415 → i aller siste liten
«und zog alle Register» s. 429 → alles Mögliche tun; alle verfügbaren Mittel einsetzen	«og dro ut alle registrene» s. 423 → finnes ikke?
«Jetzt wird es wohl mit der Traumkultur im Bolloggekopf wieder den Bach runtergehen“ s. 435 → im Verfall / Niedergang begriffen sein; niedergehen; untergehen; Pleite gehen	„Drømmekulturen her i hodet kan bare gå én vei etter dette – nedover» s. 429
«Wir haben noch eine Rechnung offen“ s. 435 → von jemandem in der Vergangenheit schlecht behandelt worden sein; Vergeltung üben wollen	«ha et regnskap å gjøre opp» s. 429
«Daß du nicht ganz dicht bist im Oberstübchen?“ s. 436 → leicht verrückt / dumm sein	«ikke være helt god oppe i topplokket» s. 430 → s.o.
«So, ich bin also nicht ganz dicht, was?“ 437 → s.o.	„Jeg var kanskje ikke så sprø, eller hvordan var det?“ s. 431
«Du hast nun mal einen Hau“ s. 436 → nicht recht bei Verstand sein; verrückt sein; nicht richtig funktionieren	«være splitterpinegal» s. 430
«du hast einen Haschmich s. 436 → nicht recht bei Verstand sein; leicht verrückt sein; nicht richtig funktionieren	«være bløt på pæra» s. 430 → være mentalt svekket og sløv

«was kann ich dafür, daß du einen Sprung in der Schüssel hast“ s. 436 → -,,-	«klin kokos» s. 430 → helt sprø, fullstendig gal
«aber es hatte einen Dachschaden“ s. 646 → s.o.	«men den fikk en hjerneskode» s. 430
«einen Hirnbrand» s. 436	«ha graut mellom øra» s. 430 → Haferschleim zwischen den Ohren
«einen Riß in der Fontanelle“ s. 436 → eigentlich „Riss in der Birne“, aber Fontanelle ist Teil des Kopfes bei Neugeborenen	-
«einen Kurzschluss zwischen den Ohren“ s. 436 → die Beherrschung verlieren oder dass nichts zwischen den Ohren passiert	-
«und hielt die Karte mit spitzen Fingern über die brodelnde Brühe“ s. 437 → mit einer Sache vorsichtig umgehen; eine Sache meiden; sich vor einer Sache ekeln	„og hun holdt kartet mellom to fingre over det putrende brygget» s. 431
«Ein schlechter Scherz!« s. 437 s → das ist hoffentlich nicht wahr/dein Ernst	«være en dårlig spøk» s. 431 → samme?
«und setzte mich auf den Hosenboden“ s. 442 → sich anstrengen; fleißig sein (Tätigkeit im Sitzen: lernen)	«sette seg ende ned» s. 435
«sondern sogar gemeinsame Sache mit den Nachtmahren zu machen“ s. 458 → (mit jemandem) etwas (meist: Schlechtes) gemeinsam tun	„om de samarbeidet med nattmarene» s. 452
«Alle in einen Topf werfen“ s. 458 → nicht differenzieren; nicht unterscheiden; alles verwechseln / gleich behandeln / in unzulässiger Weise verallgemeinern; verschiedene Dinge miteinander vermengen	«skjære alle over en kam» s. 452 → behandle, vurdere, bedømme alle på samme (negative) måte; wäre auf deutsch «alle über einen Kamm schären“
«Man brauchte nur eine haltlose Behauptung in den Raum zu werfen“ s. 463 → etwas äussern, zur Sprache stellen	„Du trengte bare å framkaste en hvilken som helst påstand...» s. 457 → bringe frem
«nachdem der Zahn der Zeit an ihnen genagt hatte“ s. 468 → die Zerstörungskraft des Alterns macht sich bemerkbar; etwas verschleißt mit der Zeit; jemand wird alt / gebrechlich	«etter hvert som forfallet satte sitt preg på dem» s. 460 → forme, ha innvirkning på
«konnten die Passagiere selbst Hand anlegen“ s. 474 → 1. eigenhändig mithelfen; etwas mit den Händen tun 2. sich selbst befriedigen; onanieren; masturbieren 3. etwas verändern / manipulieren	„kunne passasjerene trå til på egen hånd» s. 466 → på eget ansvar, egen risiko; selvstendig, for seg selv eller av seg selv (uten andres oppsyn, veiledning, tilskyndelse e.l.)
«dann hatten durch eine Kette von diplomatischen Kniffen die Nattifftoffen das Ruder übernommen“ s. 476 → die Führung/Leitung übernommen	„så hadde nattifftoffene gradvis, gjennom en serie diplomatiske knep, overtatt makten» s. 469

«und alles ging wieder seinen gewohnten Gang“ s. 477 → in gewohnter / üblicher Weise geschehen; wie immer geschehen	«og alt gikk tilbake til det normale» s. 469
„, mich mit dem ältesten Touristentrick der Welt aufs Kreuz zu legen“ s. 480 → jemanden hereinlegen / übervorteilen / betrügen / täuschen	«siden han trodde han kunne få meg til å bite på verdens eldste turisttriks» s. 473 → tro på, bli gira på, gå i fellen
«Auf lange Sicht würden wir dabei den kürzeren ziehen“ s. 490 → s.o.	„I det lange løp var det klart at vi måtte tape» s. 482
«Man sagte, daß selbst Werwölfe gegen Wolpertinger den kürzeren zogen“ s. 598 → s.o.	„Det ble påstått at selv varulvene ble smågutter mot en volperberger» s. 589
«Schulbänke zu drücken» s. s490 → zur Schule gehen	«slite skolepulter» s. 482
«Aber sie blieben am Ball“ s. 490 → aktiv bleiben; etwas weiterverfolgen	„Men de holdt stand“ s. 482 → ikke briste, svikte eller gi etter
„und leckte ihre Wunden“ s. 490 → sich von einer Niederlage erholen	«slikke sårene» s. 482 → prøve å komme til krefter; summe seg etter et nederlag e.l.
«das Blut in den Adern gefrieren zu lassen“ s. 498 → jemand ist starr vor Schrecken	«få tennene til å klappre i munnen» 490 → ved redsel
«bis mir ein Beruf über den Weg laufen würde,...“ s. 499 → jemandem zufällig begegnen	„inntil det dukket opp en stilling...» s. 490
«Sehen wir der Sache ins Gesicht“ s. 499 → sich den wahren (meist: unangenehmen) Sachverhalt bewusst machen; die Realität erkennen; die Folgen abschätzen (können)	«se fakta i øynene» s. 491 → (modig, rolig, nøkternt) regne med, være forberedt på å møte (vanskelighet, trussel, fare e.l.); innse
«Aber sehen wir der Sache mal ins Gesicht“ s. 655 → s.o.	«Men på den annen side» s. 643
«und versuchte, meinem Ende ins Gesicht zu sehen“ s. 682 → s.o.	«og forsøkte å se skjebnen i hvitøyet» s. 669 → OVERFØRT stilles ansikt til ansikt med noe; konfronteres med
«Wann immer ich Gelegenheit hatte, sah ich Zakob über die Schulter“ s. 504 → jemandem zusehen; jemanden beobachten	«Så snart anledningen bød seg, kikket jeg Zakob over skulderen» s. 496 → (i det skjulte) følge med på hva noen foretar seg
«So erwies die Menge den Kämpfern ihre Reverenz“ s. 515 → jemandem Respekt zollen; jemandem einen Höflichkeitsbesuch abstatten	„Slik viste de duellantene sin anerkjennelse og respekt» s. 506
«Mal schlug die Gunst des Publikums für Sinngh auf der Skala zu Buche, mal für Deng,...“ s. 516 → ins Gewicht fallen; sich auswirken/ bemerkbar machen; Kosten verursachen	„Snart slo publikums gunst ut til fordel for Sinngh, snart for Deng,...» s. 508
«Deng hatte sein bestes Pulver in der Mitte des Duells verschossen“ s. 517 → alle Einwände / Argumente vorgebracht	„Deng hadde brent mesteparten av kruttet sitt i midtfasen,...» s. 508 → «spilt

haben; keine Reserven mehr haben; das Beste zuerst gebracht und dann nichts mehr zur Verfügung haben	kruttet» bruke argumenter, virkemidler e.l. til ingen nytte
«Sinngh würde es ihm schon besorgen“ s. 520 → 1. jemandem Schlechtes antun 2. jemanden sexuell befriedigen	„Sinngh ville nok ta seg av ham» s. 511 → sørge for å få pågrepet, straffet, irttesatt
«Er riskierte nichts, sondern war nur darauf bedacht, den kleinsten gemeinsamen Nenner zu treffen“ s. 523 → ein Kompromiss; Vereinbarung, auf die sich alle Beteiligten einigen können	«Han tok ingen sjanser, men prøvde alltid å finne den såkalte gyldne middelvei»s. 514 → (etter tysk <i>der goldene Mittelweg</i> , fritt etter latin <i>aurea mediocritas</i> , fra en av Horats' oder (2,10)) standpunkt man inntar, fremgangsmåte man velger for å unngå ytterligheter til noen kant
«falsche Fährten legen» s. 533 → jemanden täuschen, in die Irre führen	«legge ut falske spor» s. 524
«Ich log das Blaue vom Himmel“ s. 534 → Geschichten ohne Wahrheitsgehalt erzählen; lügen	«Jeg løy blåfargen av himmelen» s. 525 → finnes ikke
«ein mindestens dreiköpfiges Ungeheuer von Prinz Kaltbluth in seine Schranken verwiesen“ s. 535 → jemandem seine Grenzen aufzeigen; jemanden stoppen / zurechtweisen / ermahnen	„hvor han ustanselig måtte valse opp med uhyrer med minst tre hoder» s. 526 → ta noen grundig i skole
«Jetzt habe ich den Faden verloren“ s. 624 → s.o.	«Nå mistet jeg visst tråden...» s. 630 → s.o.
«er las mir jeden Wunsch von den Augen ab“ s. 544 → intuitiv wissen, was der andere sich wünscht	„han gjettet mitt miste ønske og overøste meg...» s. 534
«Ein Jahr ging ins Land» s. 546 → (Zeit) verstreichen; (Zeit) vergehen	„Et år gikk“ s. 537
«unter vier Augen sprechen wollte» s. 549 → etwas nur zu zweit ohne Zeugen besprechen	«snakke med meg under fire øyne» s. 540 → på tomannshånd (under fortrolig samtale om viktig, intimt emne)
«sondern ein Schlag unter die Gürtellinie“ s. 554 → eine unfaire Angriff; eine bössartige Beleidigung	«dette var et slag under beltetstedet» s. 546 → urettferdige argumenter; ufint angrep
„Auf die eine Waagschale legte ich mein Vernunft (...). Auf die andere Waagschale legte ich meine Neugier(...)“ s. 565 → einer Aussage eine sehr hohe / zu hohe Bedeutung beimessen	«I den ene vektskålen la jeg fornuften min (...). I den andre vektskålen la jeg nysgjerrigheten (...)» s. 556 → sette inn, gjøre bruk av for å påvirke avgjørelse, utgang e.l.
«begab ich mich mit meinen weiterhin auf See“ s. 557 → von „auf dünnem Eis bewegen?“	«søkte jeg nok en gang ut på bøljan blå» s. 549 → på havet
«Nussram ließ sich von seinen ersten Erfolgen nicht aus der Reserve locken,...“ s. 558 → eine Reaktion provozieren; jemanden dazu	„Nussram tok ikke av som følge av de innledende triumfene,..» s. 549 → la seg rive med

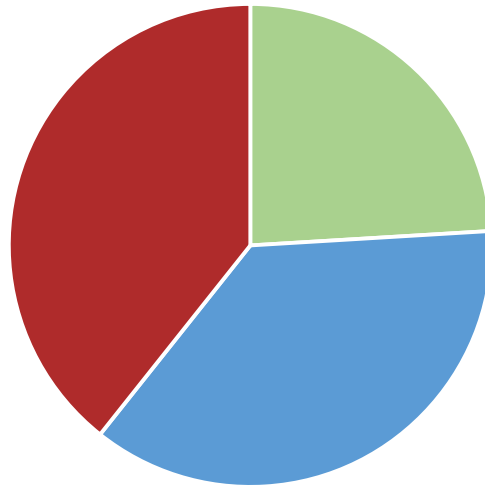
bringen, seine Gefühle zu zeigen oder sein Wissen preiszugeben; jemanden herausfordern	
«Außerdem hatte er eine Tabufrage zur Sprache gebracht“ s. 558 → s.o.	«Dessuten brakte den et tabuemne på bane» s. 549 → ta opp som samtaleemne, tema
«yhöllische Kannibalendämonen, in deren Hände ich gefallen war“ s. 559 → (durch Zufall) gefunden werden; in jemandes Besitz übergehen	«yhölliske kannibaldemoner som hadde tatt meg til fange» s. 550
«und den Großen Wald zusammen in den Schatten stellten“ s. 560 → etwas / jemanden überbieten/ übertreffen; besser sein	„som langt overgikk dem om Nattfjellene, Søtørkenen og Storskogen til sammen» s. 551
«Mein letztes Stündlein hatte geschlagen!“ s. 568 → jemand muss sterben	„Min siste time var kommet!» s. 559 → siste tid av et menneskes (levende vesens) liv
«drehte Däumchen» s. 570 → nichts tun; sich langweilen	«tvinne tommeltottene» s. 562 → med løst foldede hender gjøre roterende bevegelser med tommelfingrene som uttrykk for nervøsitet eller kjedsomhet
«Zugegeben, die Geschichte war nicht von schlechten Eltern,..“ s. 573 → ziemlich gut sein	„Og vel var historien god,..» s. 564
«Mein Gegner kam nicht schlecht dabei weg“ s. 575 → nicht schlecht beurteilt werden	„Utfordreren gjorde det heller ikke dårlig» s. 566
„... , wurden die Belästigungen durch sie zur Tagesordnung“ s. 576 → normal/alltäglich werden	„ble plageriene deres nærmest dagligdagse» s. 567
«Beben gehörten in Atlantis ja zur Tagesordnung“ s. 594 → sehr häufig vorkommen; alltäglich sein; allgemein übliche Vorgehensweise sein; verbreitet sein	«høre til dagens orden» s. 585
«..., versuchten, ihre Zungen im Zaum zu halten...“ s. 577 → nichts Unbedachtes sagen; sich beherrschen; die eigene Meinung unterdrücken	«prøvde å holde tungene i sjakk» s. 568 → holde under kontroll, innenfor visse grenser; hindre i å bli overmektig eller i å ta overhånd (deutsch «In Schach halten»)
«Er hatte offensichtlich größte Probleme damit, das Ding in Zaum zu halten“ s. 663 → sich / jemanden beherrschen/ zügeln/ kontrollieren	«Han hadde tydeligvis sin fulle hyre med å holde innretningen i sjakk» s. 649 → (in Schach halten), holde under kontroll
«Dennoch trat er den Dämonen nicht zu nahe“ s. 578 → NICHT jemanden brüskieren/ kränken/ beleidigen/ verletzen; etwas Indiskretes über jemanden sagen; jemandes Privatsphäre verletzen	«Likevel tråkket han ikke demonene på tærnene» s. 569 → gå noens rettigheter for nær; fornærme noen (Deutsch: «jmd. Auf die Füße treten»)

<p>«aber auch meine Punkte konnten sich sehen lassen“ s. 578 → Das ist beachtlich; Das macht einen guten Eindruck</p>	<p>„men avstanden i poeng var ikke avskrekkende» s. 569</p>
<p>«Im nächsten Dutzend Runden konnte ich wieder Boden gutmachen“ s. 579 → sich einen Vorteil verschaffen; sich (wieder) in eine günstigere Position bringen; sich ausbreiten; (nach einem Rückschlag wieder) aufholen; Fortschritte machen</p>	<p>„De neste tolv rundene var jeg i føringen» s. 569</p>
<p>«ich hatte einfach die bessere Kondition, den längeren Atem,..“ s. 579 → geduldig abwarten können; große Ausdauer haben; es länger als der Gegner aushalten</p>	<p>„Jeg var ganske enkelt i bedre form, hadde bedre pust...» s. 570</p>
<p>«..., aber ich hatte das Gefühl, ein Faß ohne Boden angestochen zu haben“ s. 579 → Verschwendung; eine Sache, die ständig immer wieder Geld kostet / , bei der jede Investition in unbekannte Kanäle versickert / , bei der sich die Aufwendungen auf Dauer nicht lohnen / , die auf Dauer zu teuer ist</p>	<p>«..., men jeg hadde følelsen av å ha funnet en uuttømmelig kilde s. 570 → utspring for, opphav til (livskraft, følelse, tilstand e.l.)</p>
<p>«daß hier auf Sparflamme gekocht wurde“ s. 580 → sparsam wirtschaften</p>	<p>«at han egentlig gikk på sparebluss» s. 571 → med redusert kraft; så vidt være i gang</p>
<p>«und jetzt als Trumfkarte ausspielte“ s. 581 → etwas tun oder sagen, was einen Vorteil bringt</p>	<p>«spille ut et trumfkort» s. 572 → 2 OVERFØRT, BRUKT SOM BETEGNELSE FOR NOE AVGJØRENDE, NOE SOM FÅR EN TIL Å SEIRE, TRIUMFERE E.L.</p>
<p>«Er hatte sicherlich angenommen, daß ich (.) das Handtuch werfen würde“ s. 586 → aufgeben; aufhören; kapitulieren; resignieren; kündigen</p>	<p>«Han hadde sikkert regnet med at jeg ville kaste inn håndkleet...» s. 576 → erklære seg slått; oppgi kamp eller konkurranse; trekke seg</p>
<p>«So sauber die Geschichte gebaut war, sie war trotzdem ein alter Hut“ s. 589 → nichts Neues; altbekannt</p>	<p>„Hvor kunstferig historien enn var skrudd sammen, så var den en gammel traver» s. 580 → noe som er velkjent og mye brukt (og som derfor oppleves forslitt)</p>
<p>«wagte aber nicht, den Schweiß abzuwischen, um sich keine Blöße zu geben“ s. 592 → eine Schwäche zeigen; sich einer peinlichen Situation aussetzen; in Anwesenheit von anderen einen Fehler machen</p>	<p>„men våget ikke å tørke av svetten av frykt for å vise seg svak» s. 583</p>
<p>«Er hatte mich wieder auflaufen lassen“ s. 594 → jemanden abweisen; jemandes Pläne durch Passivität vereiteln; jemanden vor anderen absichtlich in eine peinliche Situation bringen</p>	<p>«Nok en gang hadde han latt meg stange hodet i veggen» s. 584</p>

«Rumo sprach in Rätseln» s. 600 → sich unklar ausdrücken; nicht verstanden werden	«Rumo snakket i gåter» s. 590 → dunkelt spørsmål; vanskelig problem; uforståelig, mystisk forhold
«was dir passiert, falls ihm ein Haar gekrümmt wird?» s. 600 → jemandem etwas antun; jemanden schlecht behandeln / schlagen; jemandem etwas zuleide tun	„hva som venter deg hvis så mye som et hår blir krummet på hodet hans, ikke sant?» s. 591 → ikke tilføye noen den minste overlast; ikke evne å skade, skjemme noen
«andererseits sollte man aber auf der Hut bleiben» s. 604 → vorsichtig sein; aufpassen; etwas / jemanden aus Vorsicht meiden	«på den annen side bør man være på vakt» s. 594 → OVERFØRT stadig ha oppmerksomheten rettet (mot noe) for å hindre, beskytte seg e.l.
«Hinter meinem Rücken?» s. 609 → heimlich; ohne jemandes Wissen	«Bak min rygg?» s. 598 → i hemmelighet, slik at man holdes i uvitenhet (om noe som blir gjort eller foregår) eller slik at man ikke direkte ser det
«So etwas kann man nicht übers Knie brechen» s. 622 → voreilig sein; eine Arbeit ohne Sorgfalt erledigen; etwas erzwingen wollen; unüberlegt / schnell handeln	«En slik avgjørelse kan man ikke ta på sparket» s. 610 → MUNTLLIG gå i gang med (noe), påta seg noe med én gang, uten forberedelse e.l.
«Ich hab dich zweimal sitzen lassen» s. 625 → jemanden warten lassen; jemanden verlassen / seinem Schicksal überlassen / alleine lassen; jeman dem in einer Notsituation keine Hilfe leisten; eine Zusage nicht einhalten	«Jeg har latt deg i stikken to ganger» s. 613 → (etter tysk <i>im Stiche lassen</i> ; grunnbetydning muligens 'forlate (sine kampfeller) under kamp, turnering med stikkvåpen') svikte (især i strid, vanskelig situasjon e.l.)
«daß ich dem Stollentroll ein weiteres Mal auf den Leim gegangen war» s. 629 → von jemandem betrogen / getäuscht / übervorteilt werden	«for at jeg enda en gang hadde latt meg lure av stolltrollet» s. 617
«Die beiden Yetis verstanden die Welt nicht mehr» s. 638 → etwas nicht verstehen; etwas sicher Geglauhtes verlieren; fassungslos sein	«De to yetiene trodde ikke sine egne ører» s. 626 → eigentlich «øyner», ikke kunne tro det man ser/hører, ikke stole på sanseorganer
«die von drei bis an die Zähne bewaffneten Yetis bewacht wurde» s. 638 → hochbewaffnet,	„bevoktet av tre tungt bevæpnede yetier» s. 626
«..., daß ich nicht aus freien Stücken hier an Bord bin» s. 640 → freiwillig	„at jeg ikke er kommet om bord av egen fri vilje» s. 628
«Den Teufel würde ich tun» s. 642 → etwas verweigern; etwas bleiben lassen; sich weigern	„Nei, så pokker om jeg ville» s. 630
«Du hältst jetzt mal die Klappe!» s. 644 → schweigen, still sein	«Du kan bare klappe igjen» 632
«Ich war ja schließlich nicht auf den Kopf gefallen» s. 655 → s.o.	«Jeg var ikke noen tomsing, akkurat» s. 643

«Es sah so aus, als müßte ich die Sache selber in die Hand nehmen“ s. 655 → s.o.	«Det så ut til at jeg måtte ta saken i egne hender» s. 643 → s.o.
«antwortete ich wie aus der Pistole geschossen“ s. 659 → sofort; schnell; prompt; ohne nachzudenken; unverzüglich	„Svaret mitt kom lynraskt, som et pistolskudd fra hoften» s. 647
«Bei guter Sicht sollte vor versammelter Molochbesatzung ein Exempel statuiert werden“ s. 660 → ein abschreckendes Urteil fällen	„Under førsteklasses siktforhold skulle det nå statueres et eksempel foran øynene på hele Moloks besetning» s. 648 → reagere strengt til advarsel for andre
«Angesichts dessen die Fassung zu bewahren, war schon bewundernswert“ s. 661 → s.o.	«Å bevare fatningen ansikt til ansikt med dette, var intet mindre enn beundringsverdig» s. 649 → s.o.
«Die Wachyetsi waren im Moment außer Gefecht“ s. 668 → funktionsunfähig sein	„Vektyetiene var satt midlertidig ut av spill» s. 656 → tvinge (motstander, konkurrent e.l.) til å gi opp (ved å distrahere, overrumple, sabotere for) ; bringe til (midlertidig) å miste sin funksjon ; hindre i å delta, gjøre seg gjeldende e.l.
„Wer immer das organisiert hat, er hat ganze Arbeit geleistet“ s. 681 → die Arbeit vollständig / umfassend / gründlich erledigen	„Hvem det nå kann ha vært som organiserte det hele, så gjorde de i hvert fall en skikkelig jobb» s. 667
«ich fand, das hatte Format“ s. 684 → eine starke Persönlichkeit sein; charakterstark / überlegen/ von guter Qualität sein	„Jeg kom til at det var klasse over dette» s. 670
«unseren Horizont erweitern» s. 693 → Fremdes dazulernen; sich für Neues interessieren	«utvide sin horisont» s. 680 → OVERFØRT øke sin forståelse, sin erfaring e.l.
«Mac machte wie immer kein Aufhebens“ s. 694 → einer Sache keine grosse Bedeutung beimessen	«Som vanlig ville Mac ikke ha noen scener» s. 680 → OVERFØRT heftig opptrinn eller oppgjør
«Über den Rest will ich den Mantel des Schweigens werfen“ s. 700 → eine Sache verschweigen / verheimlichen	«Resten vil jeg forbigå i taushet» s. 686

Originalphraseme



■ Totaläquivalent ■ Partielläquivalent ■ Nulläquivalent